PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PL 248 N288R8
Nahid, Tahsin
Ruh-i bi-kayd

4130
18/657

رُوح بلا قيد

فجر آتی کتبخانه‌سی

نشر ایدیلن

تمثال عشق	کوچوك حکایه‌لر	جمیل سلیمان بکك
روح بی‌قید	مجموعهٔ اشعار	تحسین ناهید بکك
حیات فکریه	تدقیقات ادبیه وفلسفیه	کوپریلی‌زاده محمدفوأد بکك

نشر ایدیله جکلر

حکایه‌لر	کوچوك حکایه‌لر	یعقوب قدری بکك
بربشقه حیات	کوچوك حکایه‌لر	رفیق خالد بکك
انهزام	بویوك حکایه	جمیل سلیمان‌بکك
فیرطینه	ایکی پرده‌لك تماشا	شهاب‌الدین سلیمان‌بکك
فرار	ایکی پرده‌لك تماشا	تحسین ناهید بکك
شبتاب	منثور شعرلر	فاضل احمدبکك
براختلال	اوچ پرده‌لك تماشا	مفید راتب بکك
طلاق	اوچ پرده‌لك تماشا	تحسین ناهید بکك
تضاد	بویوك حکایه	عزت ملیح بکك
قیریق محفظه	کوچوك حکایه‌لر	شهاب‌الدین سلیمان‌بکك
مسای ملال	مجموعهٔ اشعار	کوپریلی‌زاده محمدفوأد بکك
قیرلر و دکیزلر	مجموعهٔ اشعار	تحسین ناهید بکك
کولکه‌لر و حقیقتلر	فانته‌زیلر	شهاب‌الدین سلیمان بکك
منامیر الم	منثور شعرلر	علی سها بکك
حیاته دوغرو	کوچوك حکایه‌لر	جمیل سلیمان بکك
صنعتکار	بش پرده‌لك تماشا	تحسین‌ناهید بکك
قادین سسی	کوچوك حکایه‌لر	عزت ملیح بکك
فلسفی صحیفه‌لر	تدقیقات فلسفیه	فاضل احمدبکك
قادین روحی	بویوك حکایه	جمیل سلیمان بکك
زه‌نداوه‌ستا	منثور شعرلر	رفیق خالد بکك
بر مجادلهٔ حسیه	بویوك حکایه	تحسین ناهید بکك
طوپراق	اوچ پرده‌لك تماشا	جلال ساهر ومفید راتب بکك
عثمان ثانی	درت پرده‌لك منظوم فاجعه	تحسین ناهید وشهاب‌الدین سلیمان بکارك

Nāhīd, Taḥsīn

فجر آتی کتبخانه‌سی

روح بی قید

Rūḥ-ı bī-ḳayd

تحسین ناهید

بنلك ـ عشق ـ سراب مستقبل
رقص الحان ـ طبیعت

استانبول — طنین مطبعه‌سی
۱۳۲۶

PL
248
N288R8



يعقوب قدری یه

بلاك

« کر بن ، بن ایسه‌م نه‌سك سن أی یار ؟ »
« ور سن ، سن ایسه‌ك نه‌یم من زار ؟ ! »

(فضولی)

ایده آل

بر اعتنای شعر وتکامله اون سنه ،
روحمده بر بدیعهٔ صنعت حاضرلادم ؛
وقف ایله‌دم حیاتمی حس وخیاله ،
بر هیکل محاسن عالمدی یاپدیغم .

چرکس قادینلرنده‌کی اندام دلبری
پارسلی بر کوزل قیزك اطوار شوخنه
مزج ایله‌دم ؛ وحاصل اولان حسن بهتری
تزیین ایچون خیالمی حصر ایله‌دم اوکا .

لیلاق ، منکشه ، کل کبی اسمر چیچکلری
شرقك سمالرنده‌کی رنك لطیف ایله
وجه قمرده رعشه‌له‌نن نور مهمله
مص ایتدیروب عیونی یاپدم... ومشتری

کولسون دیدم نکاهنك عمقنده دائما .
بر صوك بهار رنك غروبنده صاچلری
بوینده طره طره اوزانسین... وقاشلری
بر اعتنای شعر ایله مغرور ومعتنا ...

اشعاره خنده بار او مخمور ، اوزون ، ایپك
کیرپیکلرنده تیتره‌سین الکیزلی برملال ؛
رنك لطیف وصافی تنظیر ایچون فلك
قویسون بیاض چیچکلره بر حمرت ظلال ...

بر آتشین قرانفلی بر پنبه غازه‌دن
سوزدم ، لب لطیفنی یاپدم ، حریص وشوخ ...
قویدم دهان صافنه دندان یاسمن ...
بیلمم نیچین فقط ، بونی خوش بولمیوردی روح ؟

غایت کوزلدی هریری ؛ حسننده صنعتم
برشکل ذی دها ایله اولمشدی رونما .
أکسیك نه‌در ، دیدم ؛ أوت ، أکسیکدی مطلقا ؛
ذوق تحسسمله بو نقصانی ایستدم

بولمق ... بر اعتنای تکامله اون سنه
بر جستجوی دائمه رغماً بوکون یکی
بولدم : یکانه أکسیکی برروح غمزده ،
برروح کریه‌دار محاسن پناه ایدی .

قویدم اوحسن پاکنه روح ملولمی ؛
برآنده هرکوزللکی ایتمشدی اکتساب ...
قارشیمده شمدی هیکل ذی روح وذی شباب
کویا سلاملییور کبی روحاً افولمی .

بویوك آدا ، ٤ . ایلول ، ١٣٢٥

بن

نواره خانم افندی‌یه

بوشب ، بوخستهٔ سودا ، بومنکسر ، بوالیم
حیات حسمی تحلیله حصر فکر ایتدم ...

درین ونامتناهی سمایه قارشی بوتون
کدرلرمله ، فلاکتلرمله مست حزن ؛

خیاله وقف وجود ایتدیکم شبابمی بن
زهرلی ، صیتمه‌لی برحس ایچنده مضطرباً

لیاله قارشی دوشوندم... بویکرمی برسنه‌لك
شباب ایچنده نه‌یاپدم ؟ نیچون بوکون مهلك

براضطراب ایله براختیاره دوندم بن ؟!.



هنوز بش آلتی یاشنده دادیمله سودنه‌مدن

بر عاشقك متهیج و قهرمانانه
حیات عشقنه عائد فسانه دیکلرده

مخیله‌م اومصاللرله هپ دولاردی بنم ؛
دیمك تخیله ارثاًده مستعد فکرم .

وبویله پك کوچوجك کن ، بوحسله بن بویودم ،
مصاللرمده‌کی برقهرمانه دونمشدم !

اویونلرمده خیالمدی دائما رهبر :
زواللی سوکیلمی قاف داغنده‌کی دیولر

قاپوب اوبلدۀ مجهوله دوغرو کیتمشدی ...
— مزاد مالندن آلنمش — قیلیچله بن شمدی

دیوك سراینه کیتمش ، وغوغا ایتمشدم .....
بودرلو قورقولو شیلردی أك بویوك ذوقم .



برآز دها بویودم ، اون یاشنده وار یوقکن
مقدماتی کوستردی شعرروح افکن ؛

زمان زمان دالارق ماهتابی سیر ایتدم ؛
ده کیز کنارینه کیتمکدی أك بویوك ذوقم ...

کوزم بوشعر محیطاته غشی اولوب دالارق
قالیردم اویله ساعتلرجه مست ومستغرق !...

هنوز اویاشده شعر باشلایوردی تأثیره
زوالللی روحمه صارمشدی پنبه بر هاله .

ینه بودورهٔ عمرمده باشلایوب سودا ،
تهیجاتی نمایاندی روح صافده ...

ناصل ؟ ! بوحسی تمامیله آکلامازدم بن ؛
درین ، سیاه کیجه‌لر کهکشان ایچنده کولن

سویملی ، ایچه ونازك بوغایهٔ آمال
آچاردی شعر ایله روحمده برصباح وصال .

اون اوچ یاشنده هنوز یوقکن ، اشتغالاتم
رومان ، شعر وتخیلدی ... پك چوق آلداندم !

« قساویه » دن ، « دوماپه‌ر » دن بش آلتی جلداوقودم ؛
بوحسله بن شاتولر قهرمانی اولمشدم . . .

نه‌لر ، نه‌لر ؟ ! اوزمان سوکیلمله الفت ایچین
سرین ضیالری آلتنده آیلی برکیجه‌نك ،

جسیم برقایا اوستنده مرتفع ، عالی
بروجی جنلره مأوا اولان بوقصره خفی

کیروب‌ده سوکیلمی بردقیقه‌جق کورمك
امید ایدوب دولاشیردم جواری تیتره‌یه‌رك .

هنوز یاشم دها اون‌درتدی ، شاعر اولمشدم ...
نه‌صاچه‌لر ، هذیانلر ، نه‌نکته‌لر بولدم (!)

یازار ، یازار ودالاردم ؛ تخیلم اوزمان
ـ کوچوکلکمده کوروب خوشجه بولدیغم ـ خندان

برآنجه چهره‌یی تزیینه صرف حس ایده‌رك
بویوردی بویله خیالمده رسویملی ملك . . .

وایشته فکروخیالمده سوسله‌نوب بویوین
بوآنجه چهره‌یه براعتنای شعر ایله بن

سیاه ، ایپك کبی صاچلرله طره‌لر قویدم ؛
اوزون وکولکه‌لی کیرپیکلرنده شعراوقودم ...

ستاره‌لرده‌کی انظار شعر روحانی
اونك عکوس نکاهیدی روحمه صانکه ...

مانولیا رنکنی برپنبه کلله مزج ایده‌رك
او اینجه چهره‌یه ویردمدی برشفقدن رنك ...

دهان صافی کوچوك ، تازه برقرانفیلدی ! .
بنم بو سوسله‌دیکم غایهٔ خیالیدی .

وبن بوغایهٔ آمالی ایلیوب تعقیب
شباب صافی عشقیله ایله‌دم تذهیب .

بوحاله ، بویله خیالات شعر وعشق ایله بن
یاواش یاواش بویودم ؛ اون طقوز یاشنده ایکن

قمر ، افقده‌کی بربلدهٔ امیده کیدن
نزیه بریول آچار بحره‌زر چیچکلردن ؛

خیال وفکرمی برراه رازه سوق ایده‌رك
یاشاتدی بنده امل ، عشق ، شعر ، وفا . آهنك .



تخیلم اوزمانلر لطیف ودلبردی ؛
فقط سفالت سودامی آکلادم شمدی .

نجوم ، قمر وچیچکدن تشکل أیلیه‌رك
وجود بولان اوکوزل غایهٔ امل دییه‌رك

اوحس خائنی صافیتمله مزج ایتدم . . .
وصولدی یأس ایله برآنده برچیچك قلبم .

فقط غروری امداده أیلیوب دعوت
صیانت ایتدی بنی برجناح علویت .

بو کونسه ، باق بو حقیقت ... زیاده مسعودم ؛
او غایهٔ املی چوق یاقینده بن بولدم . . .

فقط بویوکمش ؛ اوزاقمش .. بأس یوق، ایسترسه
سما قدر بویوك اولسون تخیلمله ینه

بولور ومست سعادت اونکله بن یاشارم ...
تخیلمله غرورم یاشارسه بن یاشارم .

حیدر پاشا ؛ ٢٦ مایس ؛ ١٣٢٤

خسته برتلده خسته برنغمه

آه بن ، بن ! نه‌خسته‌یم بیله‌ك !
قلبمك اضطراب معلولی ،
روحمك احتساس مجهولی
نه‌قدر باشقه هرکس‌کندن .

سن‌که فیضای بی نصیبمده ،
برکوچوك نور رحم وشفقتسك ؛
دیکله ، روحمدن عکس ایدن بوطنین ،
خسته برتلده خسته برنغمه .

بو بوتون قیش دوام ایدن قهار
احتساسات ایچنده خیرپالانان ،
دائما خسته ، دائما سحار
برامیدك پینده شفقت اومان

فکر مأیوس غم پناهمی بن
صاف ده‌کیزلرده بلکه برمحزون
حس شفقت بولور ، محاسندن
حصه‌دار شفا اولور دیبه دون

آقشام اوستی ده‌کیز کنارنده
خیلی کزمش وچوق دوشونمشدم .
بو سمای مکدر آلتنده
آجی برخنده مرتسم کوردم .

عاشقندن موقتاً محروم ،
خسته برکنج قادیندی صانکه ده‌کیز :
شبه‌سز بختیار ، فقط محموم ،
بسلیور برامید شفقت ـ ریز .

کونش آرتق چکیلدی اشیادن ،
صولر آرتق منکشه اولمشدی ..
کولکه‌لنمش سمای رؤیادن
برخیال بعید وموهومی

بکله‌ین کوزلرم یورولمشدی .
صوکره بردن سمایه باقدم بن :
سمت رأسمده برخیال سمن
بکا سندن نشیده‌لر اوقودی ،

جغال اوغلی ، ۷ مارت ، ۱۳۲٤

بنم روحم

کوپریلی زاده محمد فؤاده

بنم روحم ، بنم روحم بوعاصی ،
بوچیلدیرمش، بوبیکس، آه بوباکی...
غریب برشی ، حزین بر خسته درکه
حرارتلرله ، عصیانلرله مالی :

شعر ، نغمه ، رسم ، هیکل ، کوزللك
اونك فوقسیه فامنده پارلار ؛
درین ، علوی کواکب ، ماه نوار
بنم روحمله اولمشدر مشارك .

اوزاقدن عکس ایدن برماندولیندن
دویار برشی ، غریب بر حس مستی ...
ویاخود بر رسم سیر أیلییورکن
قالیر بیچاره مبهوت وخیالی .

بویوك بر باغچه‌دن کچسه‌م وکورسه‌م
که هیکل رکز ایدلمش بر کناره ؛
نه‌لر حس أیلرم روحمله توأم ،
قالوب مفتون صنعت بر دقیقه .

وبعضاً بر قادین ، بر کنج قیزك بن
نکاه شعله‌دار عصمتنده
نه علویت بولور ، — روحاً وحساً —
نه سودالر دوغار بر لحظه بنده !...

أوت ، بر لحظه‌در تأثیر شعری
بنم قلبمده حسن شعله‌دارك ؛
فقط بر لحظه صوکره أك حقیقی ،
أك علوی ، أك بویوك سودای حارك

تجلیـاتی افق روحمك تار
فضـای اضطراباتنده پارلار ؛
وبن مست تخیل ، مسـت انوار،
یاشـار ، حس أیلرم بر شعر سحار !

أوت ، روحم اونکدر ، هپ اونکدر...
بنم شـعرم ، حیاتم ، اضطرابم ،
بوتون ماضی واسـتقبال وآخر ..
حیاتم سـاده سوداسـیله قائم .

فقط هیهات! نیچون ، بیلمم نیچوندر،
او ازهـار امیدك اسـتاری ؟
او تمثال امیدم مسـتتردر ...
ویالکـز بن خیالاً دلفکاری .

نه یازسـهم بن ، نه حس ایتسـهم غیاباً
اونکدر ؛ بن اونك برجزئی‌یم که،
اویوکسکدر ، سماویدر ، فقط بن
اونك بر جزئی‌یم ، کریان وخاکی .

جنال اوغلی . ۱ نیسان ، ۱۳۲۲

بختیارلق

دویماسـهم ، کورمهسهم و آکلاماسـهم ؛
دائما مطمئن وظـاهر بین ...
سومهسـهم . آه سهویلك ایستهمهسـهم ؛
سونسـه روحمده منبعی شـعرك .

شـفقتندن اونك بو کون مثلا
بی نصیب اولدیغم ، بر عقده کبی
بکا زهر اولماسـهیدی ؛ عشـقمده
بختـیار اولمـامقله بر عصبی

اختلاجك زبونی اولمیارق
بشقه بر سینهٔ محبتده
اویالانسه‌یدم ؛ آه ، آه ، ایشته
بویله حسسز ودویغوسز اولمق

بو محیط سفیل و ادناده
یاشایانلر ایچون مزیتدر . . .
آه، أوت ، قارده‌شم ؛ بو دنیاده
احمق اولمق بویوك سعادتدر .

۱۳۲۳

مسلك

فاضل احمد ه

آرتق آلدانمامق ، بوهرشيدن
آجی بر تجربه‌يله اورسه له‌نن

عشقه بازيچه ايتمه‌مك املی ...
آرتق اصلا بو عمر مبتذلی .

بوبر آز كريه‌دن، بر آز قاندن
وريادن تشكل ايتمش اولان

خسته مخلوقی اوزمه‌مك ، حتی
اوكا بر جنت امل پیرا

وعد ایدن كهنه اعتقاداتی ،
یعنی سودا دینن خیالاتی

براقوب قعر روح ایچنده نهان ...
اوكا سطحی نظرلریله باقان

بشرك دیدهٔ تغافانی
ستر ایدن پرده‌نك نه‌اولدیغنی

كشف و تحقیقه صرف فكر ایده‌رك
بوحیاتی بوایشده أسكیتمك . . .

ایشته مسلك ایدینمك ایسته‌دیكم
غایهٔ فكر و صنعتم ، املم .

۱۳۲۵

شعرلرم ایچون

قارئلرمه

ایشته باق سانحات حسیه‌م
بویله بر قاچ قیریق ، دوکوك نغمه،
بویله بر قاچ تلاطم مبهم ،
اشتکای حیات مغمومه .

اوقومق ، شبهه‌سز یورولمقدر .
هم یورار ، همده مستفید ایتمز ...
آه ، لکن بنم قدر بیکس
قارئم وارسه — بلکه چوق واردر —

اوقوسون حسمك فجاعتی ؛
عشق ایچون آغلایان کوزیله کورور ،
عشق ایچون آغلایان امینم که

ساده کوز یاشلریله ایشله‌دیکم
بوسطرلرده اشتیاق ایله پر
محو اولان بر زواللی خسته کورور .

جغال اوغلی ، ۸ تشرین‌ثانی ؛ ۱۳۲۳

شهاب الدين سليمانه

عشق

« L'amour seul dans mon âme a créé le génie,
« L'amour est seul arbitre et seul dieu de ma vie. »
(André Chénier.)

عشق

جميل سليمانه

كائناتك بوتون قوانينى
عشق اوكنده سقوط ايدر؛ حتى
بو حيات سفيله بر أبدى
ذوق ولذت كلير ؛ بوتون دنيا

عاشقك كوزلرنده غائب اولور ...
او، ياشار بر جهان ديكرده
قورقوسز ، مطمئن ، سر آزاده !
اونده آرتق امل، فلان يوقدر .

عشقه تسلیم نفس ایدنلرده
منجلیدر بوتون معالیات ...
عشق ، أی جلوهٔ الهیات !

سن بو خاك سفیله زینتسك ،
ساده سن رهبر سعادتسك ...
أی مبارك پریٔ آسوده .

۱۳۲٤

عشقمك أك كوزل دقيقه‌لرى

— ١ —

فائق عالى يه

آقشام ، كيجه‌نك كولكه‌لى أسرار ابنده
بر غشى مكوكبله پريشان وپريده

بر خسته قادين حزن غريبيله اولوركن
تنها ، متفكر اوزانان قيرلر ايچندن

بر جنت خوليادە اوچان قوش كبى مسعود ،
مسعود وامل پر كچيوردم ؛ بكا موعود

بر شعر تلاقی‌یه شتابان ایدی روحم .
آرتق کیجه اولمشدی ؛ فقط برشب معصوم ...

یلدیزلرك أسرار نکاهیله سمالر
پر نشئه اولان روحمه بر نغمهٔ سحار ،

بر شعر ضیاداری ترنم ایدییوردی ؛
روحمده سما صانکه تجسم ایدییوردی .

مأوای تلاقی‌یه تقربده ایکن بن
بر بوسهٔ زرین ایله افق اولدی مزین ...

انظارمی لیلك بو بیاض خندهٔ سحری
جذب ایتدی وساکن اوکا دالدم ؛ نه کوزلدی !

بر آلهه‌نك جنت شعرنده آچیلمش
برکل ، صاری برکل‌دی که اوردن قوپاریلمش

لیلك اوکوزل آلههٔ عشقنه أسکی
بر عاشق تقدیم ایدییوردی اونی صانکه ...

بر خیلی زمان گچدی ؛ قمر ، شمدی تماماً
یلدیزلره اولمشدی ملاقی ؛ اوزمان بن

بر فشفشهٔ شعر وحریری ایله مسحور
دوندم ، سنی کوردم .. باقییوردك بکا مسرور ...

بر ثانیه بز بویله باقشدق متردد ؛
بر ثانیه ، لکن بو کوزل ثانیه توحید

ایتمشدی بزم عشقمزی شعر قمرله ...
. . . . . .

آه أی أبدی خاطره ، أی عدن موقت ...
أی عمر شبابمده کی لیل أبدیت !

قلبمده بوکون یاد فسونکار لطیفك
بر جنت سوداده آچان کل کبی لکن

بوینده وفا قلامش آرتق... نیه بیلمم ؟
هیهات ! نه اولور بنده سنی سومیه بیلسهم .

جغال اوغلی ، ۷ مارت ، ۱۳۲۵

— ٢ —

قمرك نورى بوسه طرزنده
شعر حسنكله اولدى لب بر لب ؛
سامعهك روحمك نيازنده ،
روحم عشقكله دولدى صانكه اوشب .

صوكره بردن يواشجه‌جق ألمه
دايايوب سن آتش صاچان يوزكى :
— باق ناصل خسته‌يم ؛ ديدك ؛ بوكيجه ...
شمدى بن خسته‌يم ، طوتوب سوزكى

کل‌ده سن باق بنم حرارتمه ،
عاشق اولمق دکل علی‌العاده
سومه‌دن اولمك ایستیور روحم ،
چونکه عشق آتشیله مجروحم .

جغال‌اوغلی، ۲۳ مارت ، ۱۳۲۵

— ٣ —

آقشام ، ينه بر خسته قادين حزن غريبى !
سيسلرله اوزاق داغلرك أشكالى سيلندى ...

بن تارلالرك سينهٔ سبزينى ايچندن
مغلوب تخيل ، متفكر كيدييورکن

صحراده اوزانمشدى بوتون كولكه وأسرار ؛
بر بلدهٔ خوليا كبى غيب اولدى افقلر ...

بر مائی جبنلك کبی پوللرله مزین ،
ایمشدی بوتون قیرلره بر کولکه خفیاً . . .

لیل اولدی بنم وحدت روحمله ملاقی ،
یوکسکده کواکب متبسم وجلی دی .

بروهم تعبدله محیطاته باقندم :
فوقده کولن اینجه هلالی سنی صاندم . . .

أی سن ، أوت أی سن که بوصحراده کچن یاز
بر جنت خاکی ده یاشاتدك بنی ممتاز ؛

بر جنت خاکی که هر اقشام بر الهه
آی یوکسه لییورکن کورونور یول اوزرنده ؛

بر فشفشهٔ شعر حریریله کلیردی ؛
لکن نه قدر اینجه ، اثیری ، نه شعردی . . .

مخمور امل ، کولکه لی کیرپیکلری ألماس
انظارینی ایتمش کبی خولیالره دمساز ؛

عکسیله آیك رنکی بیاض بر کله بکزر ،
تمثال محبت کبی شفقتله کولومسر . . .

بز قول قوله تهاجه بو قیرلرده کزردك
اولمش کبی ارزو ایدیلن هر شیه مالك

باق ایشته بوکون قالدی اولیل ابدیدن
بر خسته قمر ، برده بو روحمده کی شیون .

حیدر پاشا ، ۱۲ مایس ، ۱۳۲۵

اسکی خولیا

فائق شوکته

بش ییل اول ینه بو ساحلده ،
بو یوصونلرله ایشلهنن قایانك
اوزرنده جهان خولیانك
احتمالات پرعجائبنه

دالارق بن نهلر دوشونمزدم ؛
مثلا کچسه بر کوزل قوطرا
بکا الهام ایدردی بر خولیا ،
اونی رؤیالرمله سوسلردم :

اوچ سنه ، بلکه بش سنه صوکره
اولاجقدی بنمده بر قوطرام . .
بز نشانلیله مست وپر سودا
کزه‌جکدك ده‌کیزده هر اقشام .

بن‌بیاض اثوابیله ؛ زوجه‌م‌ده
— بوتون اندامنك لطافتی
کوسترن — اینجه ، مائی یلدیرمه
وبیاض اورتوسیله روحانی

بر خیال لطیف ایدوب تشکیل ،
ایده‌جکدك سعادتی تمثیل .

بش سنه صوکره عینی ساحلده
بنه خولیایه ایسته‌دم دالمق ؛
آه أی خاطرات مسعوده
شمدی قابلمی اویله آلدانمق .

بویوك آدا، ۲۷ تموز ، ۱۳۲۵

دعای رمضان

« . . . . . Prie avec moi !
« Car je ne comprends pas le
[ciel même sans toi . »
(Lamartine .)

كل سنكله بوماه غفرانی
أك صميمی تمنیاتمزه ،
أك الهی تخیلاتمزه
مبدأ مرحمت صایوب هر شب
حق تعالیيه دوغرولب بر لب
یوكسه‌لن بر دعاله یالواره‌لم . . .
كل ، أوت كل سنكله هجرانی
بزه كوسترمسین دعا ایده‌لم
كل ، أوت كل بنمله ـ آه بیلسه‌ك ـ

کل که سنسز نه سویله‌سه‌م ، نه دیسه‌م
شبهه‌سز بی لزوم وفائده‌در . . .
چونکه سنسز — اینانکه — بن حتی
آ کلامام هیچ نه‌در زمین وسما ؛
آ کلامام خلقتك نه‌در سببی .
کل ، الهی نظرلرکده سنك
پارلایان نوره سجده‌لر ایده‌یم !...
کل ، أوت کل . . . بوماه غفرانی
أك صمیمی تمنیاتمزه ،
أك الهی تخیلاتمزه
مبدأ مرحمت صایوب ابداً
بر یمین ایتسه‌ك آی افقده ایکن .

جغال اوغلی ، هلال رمضان ، ۱۳۲۵

بر بوتون یاز ...

احمد صمیمه

بر بوتون یاز ، أوت ، بوتون بر یاز
روحمی أك كزیده ، أك ممتاز

بر جهانك سراب شعرنده
ایتدیكز عشقكزله پرورده .

هرنه دنیاده ایستیورسهم بن
سزده بولدمدی عشقی تعقیباً ...

ألك ألمده ...

ألك ألمده حياتك بوتون فجاعتنى
اويوتمق ايستيه‌رك سينهٔ نزيهكده

رجا ايدوب دورييوردم.. دوداقلرم عصبى ،
وكوزلرم اوكوزل كوزلركده بر خنده ،

بر احتمال محبت آراردى... لكن سن
سويشمه‌نك بو حيات سفيله نسبتى

تصور ايتمه‌يه‌رك بعضى منفعل ، بعضاً
بر احتياج نواز شله تيتره‌ين ألكى

باشمده کزدیره‌رك : — « صوکره نوله‌جق ؛ دیردك ؛
کوروشمه ، کیت . بنی ترك ایت ؛ شفا بولور دردك . »
حرارتی اولان انسان بوحالی تسکینه

صو ایچمه‌مکه‌می قادر اولور ، رجا ایدرم ؟!..
سنکله کل‌ده برابر تحمل أیامیه‌لم ،
ألك ألمده ، حیاتك بوتون فجاعتنه ...

حیدرپاشا : ۲۱ ایلول : ۱۳۲٤

فیرطینه‌دن صوکره

امین لامعه

فقط یتر کوزلم.. سودم ایشته.. ممنونم .
مکدر اولمه.. دوشونمه.. سنك بوتون روحم .

ناصلمی ؟ صورمه.. نه‌دنمی ؟ دوشونمه.. سو ، سوه‌نی...
بز عاشقلر ؛ سویبورسك ، دکلمی، سن‌ده بنی ؟

باق ایشته شمدی بزم فوقمزده سودا بر
درین ومائی سمادرکه پر سکونتدر .

سنکله حس ایدهلم بویله شعر سودایی ...
باقك ، ناصل کورویور قلبمز خفایایی

بو آنده قلبمزك چارپیشنده یك آهنك
ترنمات فسونکاری دیکلهیك ؛ سومك ،

أوت، نهخوش ، نه قدر طاتلی بر سعادتدر .
حیات ایچنده سویشمك ؛ بو ایشته جنتدر .»

بر خیلی زمان بویله سویشدك وحیاتی
بر امیدك متلون صفحاتی

شکلنده کوزل ، حدتی یوق ، اوصلو صانیردق .
بر وعد محبتله کولن افقه آچیلدق ؛

افقك ، اوکولن وعد سرابیسنه مجذوب ،
ساحللری ترك أیلیهرك حس ایله مغلوب

أنکینده آچیلدق ؛ آچیلدقجه اوسـاکن ،
رنکین صولر اولمشـدی صداقت کبی خائن ...

آرتق یورولوب دیکلهنهجك بر یر آرارکن
بر فیرطینه چیقمشدی کی دوشـدك صویه بردن ...

غیب اولدی أشیم دالغهلرك زیر پرنده ؛
بر سـاحل مجهوله آتیلدمدی که بن ده

پرواز ایدهجك یوقدی نهطاقت ، نهخیالم ...
هپ ایشـته اونك یوقلغیدر یأس وملالم .

جغال اوغلی ؛ ۲ شباط . ۱۳۲٤

یأس قمر

ملهمه سنه

ینه بر لیلهٔ وحدت ، ینه بر لیل ملول ؛
لب نازك کبی جبهه‌مده ریاح ایلول

حس عشقکله یانان آلنمی شفقتله اوپر .
آه ، بیلسه‌ك نه‌قدر خسته‌دون آقشامکی قمر !

دون کیجه قول قوله چاملقده کزرکن ایکیمز
بزی تقدیس ایدییورمش کبی کوکدن مونس

بوسهٔ نورتنی ریزان ایدەرك اوستمزه :
— سویشك هایدی چوجوقلر ، نەکوزل باق بوکیجه ...

دییەن آسوده قمر شیمدی نه باکی ، نه ملول ؛
صانکه دولمش کبی انوارینه بر زهر فصول .

چاملیجه ؛ ۱۲ تشرین اول ، ۱۳۲۵

بر مکتوب پارچه‌سی

بوکون حیاتمی تهدید ایدن آلهۀ عشق
بر آز مساعده ایتدی . . . او آنده یالواره‌رق ؛

بر احتیاج صیانتله بن همان قوشدم
سنك حمایه‌که ، آه ، أی رفیقۀ روحم !

سنك رقیق ونزیه شفقتك ، امینم بن ،
زواللی روحمه البت آجیر دکلمی ؟ نه‌دن

قوزوم صورك اوكا سز ، بویله هپ سكوت ایدییور ،
بنم حرارت عشقمله صانكه أكلهییور . . .

بوتون بر عمر شباب ، بر شباب شعر وغرام
اونك خیالنی سومكله كچدی . . . صوكره تمام

بر آز تقرب ایدوب بختیار اولورکن بن
چكیندی ، قاچدی ؛ دیمك سومیور . . اوحالده نه‌دن

أك اوكجه اویله مساعد بولندی ؛ شمدی بنی
هلاك ایدنده بودر ، آه ، بوتون بو لاقیدی .

فقط ، أكر بنی هیچ سومه‌مش واّولدن
بری بریله سویشمشسه سویله‌سین كه همان

زواللی عشقمه بر چارهٔ خلاص آرایم . . .
اونك سعادتی اوغرنده بن فدا اوله‌یم .

أوت، أوت، اونی بن بیلسه‌كز ناصل سوه‌رم؛
اونك ایچون ، اونی حتی فدا ایدر كیدرم !

« خایر » ، « أوت » بونی برکره سویله‌سین یتیشیر ؛
فقط سکوت ایدییور . . سویله‌یك ، بو مدهشدر .

تصادفاً بکا بر پارچه‌جق امید ویرییور ؛
امید ، امیدسه سرابدر . . دیمك که أ کلنییور .

محبت ، آه محبت . . یاهپ ، ویا هیچدر . .
بیپارچه عشق اوله‌ماز سومه‌یجه ترك ایدیلیر .

برنجی مکتوبی ألبته کوردیکز ؟ اوکا بن
« أوت » . « خایر » دییکز ، سویله‌یك ، دیدمدی ، نه‌دن

جواب ویرلمدی ؟ ! البت برنجی مکتوبلر
جوابسز قاله‌جقدر ، دکلی ، قاعده وار (؟ !)

بش آلتی ، بلکه‌ده اون بش ، اون آلتی مکتوبمه
جواب ویرلمه‌جك . . صوکره بنده بی پروا :

« یارین جواب آلامازسه‌م امین اولك ، کوزلم ،
غرامکزله همان انتحار ایدر ، کیدرم . »

قیلیقلی ، باصمه قالیب بر یالان یازنجه .. همان
جوابه نائل اولوردم ، دکلمی (؟ !) لکن بن

سکوت ایدنجه طبیعی جواب یازلمادی هیچ !
بو بویله اولدی . . فقط بن او آندهپکمز عج ،

وجانکداز آجی بر اضطراب ایچنده همان
شباب عمرمه کوسدم . غریب دکلمی ؟ !
— نهدن ؟

نهدنمی ؟ بنجهده مجهول، قدر دیمك بویله،
یالان وباصمه قالیب اویمیور طبیعتمه .

۱۳۲۲

دیکله

محمد رؤفه

بن کل، سوکیلم، بر آز دیکله ؛
صوکره قلبکله، آه، اوایجکله

حکمی ویر راضی‌یم :
بویوك آداده ،
او محیط لطیف وتنهاده ،

چاملی بر مشجرك ده کیزلرله
لب بلب اولدیغی سواحلده ؛

بر خفا خانهٔ حیات شعر
یاپدیریردق کوچوك ، فقط ساحر ،

بلکه بر پارچه‌ده فقیرانه ..
آه . لکن او اینجی قلبکله

بنده‌کی معدن محبتی بز
مزج ایدوب کائناتك أك مونس

ایکی تمثال شعر وعشقی کبی
بو حیات سفیل ومضطربی

اویوتوردق غرام وشفقتله .
بعضی لیلاً سنکله برلکده

ماهتابك طلوع ساحرینی
ده‌کیز اوستنده سیر ایچون او یکی

آلنان صنداله بینردك بز . . .
لاجورد بر سکوت ایچنده ده‌کیز ؛

ساده بعضاً کورکله اوقشانه‌رق
یپرتیلان صفحه‌سنده بر پارلاق

رنك جاذبله پر ترنم اولان
لب سودا نزار دریادن

دویولان شعری لب بلب دیکلر ،
سویشیرکن افقده خسته قمر

بر ورم آننه شفقتیله کولر ...
سطح دریایه پر شکوفهٔ زر

بزره سرمدیٔ شعر وغرام
نقش ایدر... صفحه‌سنده بی آرام

کزرز بز سنکله مست امل ...
ایشته روحم حیاتی بویله کوزل ،

بویله پر شعر ، بویله روحانی
یاپه‌بیلمك آلکده‌در... شمدی

عصبی بروهمله حکم ایده‌رك
بویله بر لانه‌یی خراب ایتمك

سوکیلم بلکه بر جنایتدر ...
آه سومك ! بو بر عبادتدر .

جغال اوغلی : ۱۸ تشرین ثانی ، ۱۳۲٤

یاد سودا

خاطرمك ، بنجه دائما اوقونان
بر مقدس کتاب سودادر ...
که اونك هرستونی عاشق اولان
روح ایچون غایهٔ تمنادر .

بوکون آرتق او عمر مستثنا
بیلیرم بر سراب اولوب کیتدی ...
ایشته عاجز تسلیٔ دنیا :
بختیار اولمادم دیمم باری !

أبدی بر سعادتك — فکراً —
بیلیرم غیر قابل اولدیغنی ...
اولمایان شیئی بولمایجه نه‌دن
خیر پالاتمق بو روح محزونی ؟!

آه لکن بوتون مطالعه‌سی ،
فکرمك أك قوی مدافعه‌سی
یادکك بر تماس سحریله
بوغولور عشقمك درینلکنه .
١٣٢٠

سندن اوزاق

بش آلتی آی اولویورکه کزوب دولاشمه‌دیغم ،
— هپ اسکی خاطره‌لرله بوکون اوکمده کولن ،
بوتون صباوته عائد سوملی کونلردن
برر نشانهٔ خوایا بولوبده آغلادیغم ... —

بو تارلالر ، بو چایرلر ، بو کولکه‌لکلرده
غروب شمسه قدر بن یواش یواش کزدم ؛
وشمدی ساحله کلدم : افقده بر پرده
آغیر لغیله بولوطلر تکاثف ایتمش.. الیم

تأثرات ایله مالی ، محیط سیسلی ایدی ...
حیات شعرمه عائد سوملی خاطرلر
بوتون بوکوردیکم الواح ایچنده کیزلی ایدی :
فنار ؛ شویانده.. بیزانس ؛ صاغ طرفده ، آدآلر ؛

صولمده بر أبدی خواب ایچنده مست ، اویویور .
وبن شو کیرلی یوصونلرله اورتولن قیانك
اوکنده مست تأثر خیال ایدوب دورویور ـ
دم .. آنسزین نظرم آسمان بی فامك

ایچنده شعلهٔ امیده بکزه‌ین بر شی
کورونجه بن اونی دقتله أیله‌دم تفتیش
ـ بوپارلایان ؛ أوت امیدمزدی ، پرلرزش ـ
أوت وه‌نوس‌دی‌بو ؛ لکن‌سن أی‌الهه‌م، أی

زوالسلی عمرمی عشقیله أیلیه‌ن تنویر ،
بیلیرمیسنك که حیاتم سنك خیالکله ،
بیلیرمیسك که سنك ، هپ‌سنك مألکله
بوکردباد تأثرده ـ صانکه ـ قائمدر .

ایشته باق شمدی هرطرف مغموم ؛
شمدی برظلمت مکوکب وار . . .
شمدی هیهات ! شمدی یوقسك سن ...
شمدی ظلمتده ایکلیور روزکار .

ایشته باق شمدی بیکس و مهجور ؛
شمدی بن آغلییور و ایکلیورم ...
شمدی هیهات ! شمدی یالکز بن
و قراکلقده ایکلهین روحم .

سنی صوردم ایال عالیه ،
سنی صوردم سنك نکاهکله
روحی تنویر ایدن شو ناهیده ...
هپسی بیلمم ؛ دییور ، سکوت ایدییور .

بوتون سکونته رغماً ایچمده برسس وار :
« بن ؛ دییور ؛ بن اونك خیالنه هپ
معکس انجلایم . »
آه ! أی شب .

بنی اوندن جدا ایدن بوکیجه ...
بنی اوندن جدا ایدن هیهات !
بوقراکلق دکل نصیب حیات .
فقط مسافه‌یه رغماً سنکله بن بوکیجه

برابرم روحاً
یوق برابر دکل علی‌العاده
شمدی برپارچه بن سنم ، سن بن !..

آه هپ بویله ، بویله مزج اولسه‌ق
دائمی بر حیات خولیاده ،
دائما بر سویملی رؤیاده
روح سودایی کشف ایدوب بولسه‌ق .



شمدی هریرده قراکلق کیجه مغموم ، مغموم . .
شمدی بن ظلمت ایچنده دوشونوب آغلیورم ...

شمدی هرشی سکا . سنسزلکه آغلار کیدر ؛
آکلاشیلماز ، آجی بر حسله خیالم ازیلیر .

شمدی هرشی سنی ایستر کبی مأیوس فراق
بنسه ظلمتله قاریشمش کبیم ، مستغرق . . .

بن نه یازسهم ، نه دوشونسهم کوزلم ؛ هپ مغموم
چونکه سنسزلك ایچنده اولویور ، آغلییورم

مودا ؛ ۱۸ نیسان ، ۱۳۲۳

سنك خيالكله

بالقجيلر ده كيز اوستنده آغ آتارلركن ،
اوزاقده مست تخيل سوملى بر يلكن

يواش يواش كيديبوركن ؛ سنك خيالكله
كولن افقلرى سير أيله‌دم ، وقلبمده

بر استراحت روحيه واردى لكن آه !
بوتون بوراحته رغماً بر ارغنون رياح

یواش یواش سنی صانکه ترنم أیلیه‌رك
دییوردی :

« عشق ایله توأم طبیعت »
آه کرجك

سن اولمایجه بو الواح شعر وخولیانك
زواللی روحمه تأثیری بی‌مأل اولویور . .
سن اولمایجه بوعلوی ریاح سودانك
ترانه‌سنده‌ده بر باشقه انفعال اولویور .

سن أی الهۀ روحم ، الهۀ شعرم . .
سن‌أی الهۀ حسن وجمال اولان زهره ؛
سنك خیالکی کورمك امید ایدوب کلیرم
بو سایه‌زار طبیعیه هرصباح ایشته .

بنمله مست تخیل سنك محاسنکی
سکوت ایچنده ده کیزلر ، افق ، سما دوشونور ؛
اینانکه سوکیلم افاق ایچنده بر مخفی
ربابدن سکا عائد نشیده‌لر سوزولور .

بو افق شعر وخیالیده روحکی دعوت
ایدوبده آغلییورم بن ؛ کلیرمیسك ؟

بر « أوت »

فنار باغچه : ۱۲ مایس ، ۱۳۲۳

سویله‌سه‌که ؟ ! .

نیچون فجاعت سودامی آکلاماز کیسك ؛ —
نیچون او روح نزیهکده عشقه قارشی خشین

بر ابتلای سکوت ، برسکوت خائن وار ! ؟ .
آوت نیچون ؟ ! بونیچونلرله شمدی بن غمدار

بر عشق مبهم ومظلمده محو اولوب قالدم .
فقط یتر ، یتر آرتق بو اضطراباتم . . .

زوالللی روحمی حزنیله قطره قطره هلاك ،
زوالللی حـــمی دردیله ایتدی اســتهلاك .

آوت ، أوت بیلیورســك هنوز چوجوقکن بن
نظرلرکده‌کی أسرار شــعره منجذباً

کوچوك یاشــمده ســنك بر اسیرك اولمشدم ...
– اوکون ، بوکون طقوز اون ییلدر ایشته محکومم –

آوت طقوز ســنه‌در بن نه‌لر ، نه‌لر چکدم ؛
بوکون اوکونلری یاد أیلدکجه اینجــینیرم .

قیشــین صوغوق کیجه‌لر پنجره‌کده بر شــعله
کوروب اونوره تعبد ایچون یواشــجه کلیر ،
صــوغوقده تیتره‌یه‌رك قار ایچنده بن کزینیر –
دم . . . ایشته ســن اوزمان بی‌خبر وراحتله

یتـاقلغکده اویوردك . . . دکلمی ؟ !

بعضاً ده :

بش التی سـاعتی یالکـز خیال صـامتکه

شـعر یازوب اوقومقله کچیردیکم کیجه‌لر
اولوردی ؛ سـن بنی عشقکله شـاعر ایتمشدك ،
مأل شـعرمه حاکمدی روح خنده‌ورك .
بوشـب فقط ، بوشـب آه أی ملیکهٔ اختر

خیـال دلبرك آرتق کورونمیور ؛ هر یر
جناح ظلمتك آلتنده صـانکه محو اولمش ؛
سماده تیتره‌ین ازهـار برر برر صولمش . .
نه بر ضـیای امل وار ، نه بر خیالت تر ! . .

سـکوت ایچنده اوزاقدن کوپکلرك مشـئوم
اوغولدایان سـسی اعصاب لیلی تیتره‌تیور ؛
نظرلرم نه‌یه بیلمم افقده دیکله‌نیور ،
عجب نه بکلییورم بن ، أوت نه بکلییورم ! . .

شمدی بر بلدهٔ خولیاده اویانمش کبی یم . . .
شمدی یلدیزلر اوزاقدن متفکر ، مسحور
باقیورلر ، فقط أسرار افقدن بر نور
چیقیور ، یاقلاشیور ، جذب ایدیور أنظاری . .
صانکه بر آلهه‌نك جنت پر أسراری . . .
بنسه بر مغفرت غائبه بکلر کبی یم .

بر جنت رؤیا کبی بر بلدهٔ علوی
آچمشدی بوظلمتده قمر مبهم ومرئی ؛

بر منبع خولیا کبی آی یوکسه‌لیوردی . .
دریالره بر شعر مذاب ایشله‌نیوردی .

دوغدیغك اوزمان اینجه ، ایپك تواللر ایچنده ؛
قوشدیغك ، بکا کلدیغك ودیدیك :
« — هایدی سنکله

مهتاب ایله پر شعر اولویورکن بوده کیزلر
آلام حیاتیه‌یی ترك ایلیه‌لم کل . »

— آلام حیاتیه‌می ترك ایتمه‌می ایستر .
سه‌ك هایدی ؛ دیدم ؛ هایدی أوت‌دی بکا ...
هیکل

حسسزلکی حالنده تمایان ، قاچیوردك ؛
یالکز اونی سن سویله‌میور ، سویله‌میورسك .

نیچون فجاعت سودامی آکلاماز کیسك
نیچون او روح نزیهکده عشقه قارشی خشین

بر ابتلای سکوت ، بر سکوت خائن وار ؟!
أوت نیچون ، بو نیچونلرله شمدی روحم تار ...

اکر سکوت ایده‌جکسه‌ك الی‌الابد بویله ؛
فنا اولور ؛ بکا باری « خایر » دی ، رد أیله ...

فقط خایر ، بو « خایر » پك فجیع اولور کوزلم ..
پرئ لیله کلك هـایدی اعتراف ایدهلم ؛

بو شب ، بو شب بنی عشـقکله شاد ایدوب سویله ..
بر آزده سن بنی سودك دکلمی ؟ سویلهسـه که ؟...

حیدرپاشا ؛ ٦ حزیران ؛ ١٣٢٣

حمدالله صبحی یه

سراب مستقبل

« Le seul rêve intéresse,
« Vivre sans rêve, qu' est-ce ?
« Et j'aime la Princesse
« Lointaine. »
(Edmond Rostand.)

— ١ —

ياز

آدانك چاملى، كوزل ساحلى اوستنده ، ظريف
بر كوزل لانهٔ سودا... بو كوچوك كوشك ، بو لطيف

يووانك هر طرفنده ، كيجه كوندوز مرغان
پر مسرت اوچوشورلر واوترلر ؛ اوزمان

بو سعادتلى ، مسرتلى ، كولر يوزلى أوه
متمادى دوكولور هپ اوچوشان بر نغمه .

چاملرك خوش قوقوسیله قاریشان بر روزکار ،
دائما اوردەکی ساکنلره صحت یوللار .

کون دوغارکن . بوکوزل ساحله بر بوسه کلیر ؟
صانکه اطلاس صولر اوستنده پریلر کزینیر !

کونشك پنبه افقدن سوزولن انواری ،
باشقه بر بلدهٔ سوداده آچان ازهاری

بو کوزل لانهٔ خولیایه مسرتله دوکر ؛
وکلیر بورده یاتان روحلری شفقتله اوپر .

عاشق اولدم بو ظریف لانه‌یه روحاً کوزلم .
سن‌ده سودکسه ؛ اوت ، کل‌ده برابر کزەلم .

آقشام اوستی ؛ بو مسافاته اینەن کول رنکی
غازهٔ شعر آراسنده کونشك پنبه‌لکی

افقك اوستنده هنوز زائل اولورکن ، زهره
مائی انظارینی مد ایلیه‌رك لانه‌جکه

بر شعر ، شعر حقیقی اوقویورکن ناکاه
یوکسلیر افق اوزرنده اوصولوق چهرهٔ ماه .

شمدی آرتق کیجه اولمش وافقلرده ذهب ...
لاجورد برپچه آلتنده‌کی یلدیزلر هپ

او کوچوك لانه‌یه شفقتله اوزاقدن باقییور ؛
بوتون انظار لیالی اوکا کویا تاپییور !..

شمدی آی بر بولوط آلتنده پریلر کیبدر .
سیسلی ساحلاره برلرزش سودا کتیرر ...

واوپر روح قمر ، هپ او کوچوك کوشکی ینه ...
عجبا کیم بو کوچوك لانه‌یه صاحب ؟!.

دیکله :

بو کوچوك لانه‌ده بر زوج ایله بر زوجه یاشار ؛
وسعادتلری هپ بویله محیطاته طاشار ...

غالبا تام ایکی ییل اولدی که أولنمشلر ؛
تاچوجوقلقده فقط بر برینی سومشلر..

یاشامشلر متأثر ، متهیج خیلی ...
صوکره بر لشمه‌لریله بو کوچوك لانه‌جکی

چاملرك سینهٔ مخفیسنه یاپدیرمشلر ،
وکلوب بورده پریلر کبی صاقلانمشلر .

شو کوچوك بالقونه مهتابده چیقارلر بعضاً
کولوشورلر ، سویشیرلر ، أوپوشورلر روحاً ...

بعضی تنها قورولقلرده کزرلر ساکن :
بعضی مهتابده‌ده صاندالله چیقارلر ؛ لکن

اکثریا ، او کوزل لانهٔ پر خولیاده ؛
یاشایورلر او کوچوك بالقونك آغوشنده .

زوجی ساکن ، متفکر ـ صانیرم ـ بر شاعر ،
زوجه‌ده بلکه ، أوت بلکده بر شاعره‌در ...

پك بكندم بو كوچوك عائله‌یی بن كوزلم ؛
سن‌ده تقدیر ایدییورسه‌ك بونی تقلید ایده‌لم !



ینه بر لیل مكوكب ، وقر یوكسه‌لییور ،
قوملی ساحللرك اوستنده ملكلر كزییور

لاجورد حاره‌لی ، ساكن صولر اوستنده قمر ،
برپرینك ذهبی صاچلری شكلنده یوزر .

چاملرك نفتی سكونتلری عمقندن بر
بلبلك نغمه‌سی اعصابه سكونت كتیرر .

ینه چاملر آراسندن سوزولن بر روزكار ،
بر بویوك مروحه طرزنده سرینلك ایشار

ایده‌رك روحلری بر بوسهٔ شفقتله اوپر ؛
اوزمان ، آه اوزمان بر لب سودا پرور ،

صانیلیر روح محیطاته شعرلر اوقویور . . .
شمدی افاقه اینه‌ن سیسده پریلر اویویور .

چیقدی چاملر آراسندن کوچوجك بر آرابه
نه‌قدر بکزه‌مه‌ده بر متحرك یووایه . . .

کلیور ساحله ؛ باق ، صاغده بیاض مشلاحلی
بر کوزل تازه قادین . . . صولده‌کی ارکك یاشلی . . .

یوق یا کلدم ؛ اوده کنجمش متفکر بریسی . . .
بو قادین ؟ . . آ ! . طانیدم بن : اوأوك صاحبه‌سی .

اوکوزل کوزلری بر معبد خولیا کبیدر ،
نرده کورسه‌م تانیرم ، روحمه برلرزه کلیر . . .

بو سیاه کوزلری بن آه ! سکا پك بکزه‌تیرم ؛
زوجی ساکن متفکر . . اودا کویا کندم !..

کلدیلر ، ایشته بوساحلده صدف قوملی یره ؛
آرابه دوردی ، واونلر متفکردی ینه .

شمدی کوکلردن اینه‌ن راز منورله ده کیز
ذهبی بوسه‌لر آلتنده اویورکن سسسز ؛

لاجورد بر پچه آلتنده ملك كوزلی نجوم ؛
بو تماشای طبیعتله یورولمش ، نخوم . . .

دوشونورکن ، قورولقلرده‌کی خوشبوالحان
روحی شفقتله اوپرکن ، اوزمان ، آه اوزمان

زوجی ؛ خولیالره دالمش دوشونه‌ن زوجه‌سنی
بر رقیق بوسهٔ سوداله اوپوب :
«— آه ! دیدی ؛

سنی بیاسه‌لك ، سنی بیله‌لك نه‌قدر بن سودم .
بو بویوك عشقمی تعقیب ایده‌رك یوکسه‌له‌لم . »

عجبا کیمدی بو مسعودلر ، عجب کیم بیلسه‌لك ؟ !
هایدی کل سویلیه‌یم ، کل :
— بری سنسك بری بن ؛

بری سنسك بری بن . . . اوخ نه سعادت کوزلم ؛
شمدیدن کل او کوزل کونلری تقدیس ایده‌لم .

جغال اوغلی : ۲۱ شباط ، ۱۳۲۲

— ۲ —

قیش

آدا ؛ بر لیل شتا ؛ قارلرك آلتنده زمین ..
اویویور مست ومنور ، اویویور هپ ساکن .

بو بیاض صفحهٔ علویه‌نك اوستنده قمر ؛
— متعجب ، متفکر ، متعظم ، دلبر —

صانکه بر یأس مرارتله صارارمش کیبدر . . .
قلبه بر خشیت علوی ، روحه برلرزه ویرر ؛

کیجه سس یوق ؛ وخیالات ایله مالی قورولر
حسه بر وحشت مونس ویرییور افسونکار . . .

ایشته وحشت ولطافت نه کوزل مزج اولمش
روحی تفریح ایده‌جك اولمسه انسان مدهوش . . .

نورلی ظلمتلری روحمله مشابه بولدم ؛
بوراسی بلدهٔ مجهوله کبی قورقویورم . . .

ایشته بر ساحله کلدم ؛ ذهبی صفحهٔ آب ،
افقی رؤیایه قاریشمش اویویور مست ومذاب . . .

قمرك نوری دکیزلرده مسلسل ومدید
صانکه بر جنت سودایه کیدن راه امیدر . . .

پك بکندم بو تماشای سکوتی کوزلم ؛
سن‌ده سودکسه أوت ، کلده برابر کزه‌لم .

متفکر کیدییوردم ؛ وقمر فوقده
بکا حیرتله باقاردی : کیجه کیمدر بو ؟ ! . دیه

صامت ، آسوده وساکن قورولقلر خوشدی ؛
شمدی باق لامبه‌سی سونمش بوتون أولر بوشدی .

ساده باق شورده ؛ شو ساحلده کوچوك برأو وار ؛
باجاسندن اوچویور بر دومان اجرامه قدر .

بر غریب حسه قاپیلدم ؛ او کوچوك اوجکزك
اوکنه دوغرو پاموق قارلر ایچندن ساکن

کچه‌رك واصل اولنجه اوقدر خوش بولدم
که تماشا ایدییورکن اونی مسعود اولدم .

ساده بر پنجره‌سنده برآز آیدینلق وار .
اودانك پرده‌لری پك قالین اما نه ضرر

بن خیالمله بو مسعود یوانك داخلنی
سزه تعریف ایده‌یم دیکله‌یکز :

روحانی ،

ولطیف بر اوداجق ، صاغده بویوك بر شومینه .
صولده اولدقجه جسیم بر یازیخانه ، پرده

بر کوزل ترك حالیسی ، آینه وقونصول ، وبویوك
بر کتبخانه ، ودرت بش قاناپه ، برده کوچوك

اوزری چای طاقیله دولو برخوش ماصه وار
ایشته هپسی بوقدر ... باشقه ، أوت باشقه نه وار !



او رده بر کنج قادین آسوده اوطورمش ؛ أليله
آلدیغی بر رومانی طاتلی سسیله ایشته

اوقویور ؛ زوجی اونی دیکله‌یه‌رك تا اوجاغك
قارشیسنده بومسرتلی صیجاقدن بایغین

بو بویوك قولطوغه راحتله کومولمش ، برده
درت یاشنده جیجی بر قیز ببکیله یرده

خالینك اوستنه قیمتلی اویونجاقلرینی
دیزه‌رك اوینویور... آه ایشته سعادت یوواسی !

باباسی زوجه‌سنك طاتلی سسیله مسحور
چوجوغك حالنی شفقتله تماشا ایدییور .

عجبا کیم، بو لطیف عائله کیمدر ؟ اون ایکی سنه‌در بوده محبتله یاشارلر ؛ صانکه

زوج ایله زوجه‌سی روحاً متأهل کیدر ؛
اونلری قول قوله کورمك بکا پك طاتلی کلیر .

ابتدا یوقدی چوجوق ، صوکره بو دلبر یاورو
بر شفق وقتی طلوع ایتدی ؛ محبتله دولو

قلبلره بریکی قوت ومتانت ویردی ،
بو چوجوق بلکه‌ده برتحفهٔ روحانیدی .

پك بکندم بو کوچوك عائله‌یی بن کوزه‌لم ؛
سن‌ده تقدیر ایدییورسه‌ك بونی تقلید ایده‌لم .

بویله بر قاچ ساعت آسوده وراحت کچدی ؛
شمدی آرتق اویومق وقتی وساعت کچدی ...

جمله‌سی بر برینی شفقت وصفوتله اوپوب
یاتدیلر .

بن اوزمان ساحله کیتدم که غروب

ایتمك اوزره یدی قمر ؛ شمدی قیزیل بر فانوس
کبی جاذبدی ؛ تماشاسنه دالدم . محسوس-
دی افقلرده نوین بر شب هجران وامید .
او کوچوك عائلهیه غبطهلر ایتدم ؛ نومید
أوه دوندم .

بو کوچوك عائله کیمدی بیلسهك ؟
باری بن سویلیهیم کل : بو مخیل سن ، بن !...

بری سنسك ، بری بن ؛ آه ، بریده هرایکیمز ؛
بو خیالدر ، بو خیالاتمی تقدیس ایدیکز .

جغالاوغلی ؛ ۱۵ تشریناول ، ۱۳۲۳

۷

جلال ساهره

رقص الحان

سر بست نظم

« Des vers silencieux, et sans rythme et sans trame,
« Où la rime sans bruit glisse comme une rame. »
(Albert Samain.)

قیش کیجه‌سی

بر قمرسز کیجه.. هریرده سکونت ، ظلمت ...
بر قرا کلق کیجه ،ییلدیزلر هپ
صانکه ازهار ذهب ...
یالکز اسرار لیالی بو سکونتلری دیکلر کیبدر ؛
وکلیر ،
وکلیر قارشیمه برشعر حقیقتله میریلدار متکدر ، محزون !
أی بویوك شعر سکوتی ، عجبا سن هانکی
عصبی ،

ومریض
بر حیاتك شعربی نغمه سیسك ..
وسسك
عجبا هانکی افقلرده قیصیلمش ، اولمش .
کیجه بعضاً محزون
سنك افغانکی دیکلرده بویوکلك بولورم ...
سنك افغانکی بن هرکیجه دیکلر ، دیکلر ؛
بعضی آغلار وکولر.. بعضی‌ده ایکلر ، ایکلر
دورورم ...
سنك افغانکی دیکلرده بویوکلك بولورم !
أی قراکلق ، أی شب !
بن هپ
سنك افغان سیه‌فامکی دیکلرده معذب ، متکدر اولورم ؛ آه !
[اوزمان .. آه اوزمان سن بیلسه‌ك !..
بن قلباً
بو بویوکلکله أزلمش صوصارم ،
ویاریم
بر دعا قلبمك اوستنده کزرکن.. أی ماه ،
سن انقدن ناکاه
یوکسه‌لیرسك.. اوزمان ،

اوزمان ، آه اوزمان ..
اوزمان خسته عصیان اولورم !...



أی قمر ، بن سکا همشیرهٔ یأسم دییه‌م .
سکا بن ایکلیه‌م ،
سکا بن آغلایامام .. لکن آه !
أی سکونت ورياح ...
أی سکونتده أسه‌ن نفحهٔ صاف ارواح ...
أیواه !
نه ایچون بن بویله
عصبی‌یم سویله ؟!..
نه ایچون بن بویله
هپ‌اونك یادخیالیله قاراکلقلره، بیلدیزلره یالوارمه‌ده‌یم ؟..
نه ایچون هپ بویله
خسته ، شفقت زده‌یم ؟
بیلمیورسك بونی سن ، أی قمرلال لیال !

بیلمیورسك بونی أی ظلمت ، سن
بیلمیورسك نیه‌بن
بوبله خولیا زده‌یم ؟!..
بیلمیورسك بونی ؛ أی بادشتا ، أی روزکار !
أی اسرار !
ساده سن بیلمه‌ده‌سك ظن ایدرم !...

شمدی ظلمتلرك اوستنده قطبلردن اوچان بوزلی صوغوقلر أسییور ،
شمدی آی سیسله‌نییور ، سیسله‌نییور ، سیسله‌نییور ...
شمدی یلدیزلر اوزاقلرده برر کیزلی أمل
کبی مبهم ، مبهم
پارلییورلر ....
سن کل
ده برابر کیجه‌نك روحی أزه‌ن ظلمت مغمومنده
أزیلوب حشر اولالم ..
سن کل
ده برابر ابدیتلرك اعماقنده
روح سوداله قاریشمش قالالم .

جغال‌اوغلی ؛ ۷ شباط ، ۱۳۲۲

یاز کیجه‌سی

ساکن ودرین بر کیجه ؛ الماسلی نظرلر
نوریله نجوم ایشته اوزاقدن باقییورلر !

سس یوق ! وبوسسزلیکك اوستنده‌کی نغمه .
تأثیر ایدییور حسه ، خیالاته ، غرامه ...

بر صفحهٔ پرشعر دورولمش واوزانمش ،
امواج صدف قوملری اوپمکدن اوصانمش !

یورغون ، متفکر ، بوسیه صفحه‌یه حیران
بر کوز کبی آفقی سوزه‌ن شعلهٔ لرزان

بیلمم که نه‌در ؛ بلکه فنه‌ر ، بلکه خایر بر
متروك قادین ؛ بلکه بو معشوق شعردر .

انجمله سرائر قونوشور صانکه بوشعله ،
برحزن منور دوکولور سینهٔ لیله

ازهار سما ، هپسی بو الماسلی نظرلر
بر شعلهٔ شفقتله بنم آلنمی اوقشار ...

بن ، بنسه پریشان ، متأثر ، متألم ..
بن بلکه بو شب شاعرالهام خفی‌دم !...

بر تازه قادین ، بر ابدی شعر منور
طرزنده قمر شمدی ده‌کیزلرده کولومسر ...

آفاقه اینەن کولکه خیالات ایله مسکون ؛
ساکن صولر اوستنده قمر . شمدی ضیا کون

بر صفحهٔ رؤیا آچیور اورده نظرلر ،
بر شعر اوقویور ، بر ابدی شعر ضیادار ...

یورغون نظرم ، افقك اوبی حد ونهایه
سیسلرله دولان بلدهٔ خولیاسی ایچنده

مستقبلی ماضیله هم آغوش محبت ،
آرزولری بر قافلهٔ نور ،
آتیلری مسرور ،
هپ شعر محیطاتی ظریف ، اینجه وغایت
پارلاق کورویوردی !...
لکن بو کوزل شعر محیطات
بر سیسده پریشان اولیوردی .

شمدی یورغون نظرلرم بو بیاض
تولرر آلتنده تیتره‌ین افقك .

آچدیغی بلدهٔ خیالیده
بر پری ، برملیکهٔ مسحور
کورویور ؛
صوکره تیتره‌یور .
اولویور هپ خطوط واشکالی ...
بو بر آلهٔ تمثال حس وخولیاکه
ابدیت قدر درینلهشییور
سیسلهنوب نظرهٔ محبتده ...
شمدی سن ؛ آی اوزاق افقلردن
تیتره‌ین بوسهٔ خیال نهان ،
هانکی بربلدهٔ خیالیده .
کولویورسك جهان امیده ؟...

قمر بر صفحهٔ سوداده شمدی
یورولمش ، کیمسهسز بیتاب وباکی ...
اوزاق انکینلرك فوقنده ساکن .
آچار بر صفحهٔ شعر ومحاسن ،
بوتون کوزلر ، بوتون ابعاد اویورکن

اویانمش بر پری حزنیله زهره
اوقور شعر قمردن بر ترانه . . .

سسسز دولاشیر افق خیالاتی پریلر ؛
سیسلر داغیلیر ، صوکره اوچان تول کبی تیتر .

بر غشی مؤبدله ده کیز صانکه صارارمش ،
اسراری شبك سطح سکونده قارارمش ...

لکن قمرك عکس ضیا فامنه معکس
اولدقجه میریلدار کیدر کریه‌لی بر سس ..

بر سس که درینلکلرك اعماقنه ایکلر ،
یورغون قمر آسوده وساکن اونی دیکلر . . .

بر سس که اونك شعر بیاننده‌کی نالش
آیلر قوروالقلرده قالان ظلمتی تدهیش ! . .

ظلمتلره مدفون اولان آك کیزلی امللر
هپ صانکه اونك نالش بی صوتنی دیکلر !...

۱۳۲۲

قمرك بر حكايهٔ عشق

مرتفع بر قايا اوستنده معظم ، مدهش
يوكسه‌لن بر شاتونك برجلرى اوستنده قمر
آرييور ،
آرييور آلتى عصردن برى اولمش ، بيتمش
اوسر آزاده دوردن ينه بر پارچه اثر . . .

سويليور برجلره :
« سزده ، أى لانهٔ بوم ،
آلتى يوز ييل اول

بر کوزل تازه قادین
کزینیر هر آقشام ،
بن دوغارکن اوزاق انقلردن
بکا اعلان عشق وشفقت ایدر ،
بنده روح ضیای شعرمله
اونی تزیین ایدر وکوزلرینی
مائی رؤیالرمله مست ایدرك
سویشیردك .
او صوکره باشقه‌سنی
سودی ، لکن نه آی ، نه ییلدیزدی ...
بو ، بر خیرسزدی .
بیلمییوردی زواللی تازه قادین
بی وفادر بوتون او انسانلر ،
آه ، او انسانلر ! . . .
که فلاکت دوداقلرنده کولر ؛
بر صداقتله بوسه‌چین امل
اولارق ترك ایدوب کیدرلر هپ.

دیدیکم پك آجیقلی بر وقعه ؛
صوك بهاره تصادف ایتمشدی ؛
قادین آرتق دوشونمیوردی بنی . .
ینه بن
اوکا صادق ، فقط بر آز قیرغین
ـ کیزله‌یوب چهره‌می بولوطلرله ـ
آغلییوردم خراب اولان بو قیزه .



ینه بر شبدی ، کیزلی چیقمشدم ؛
بن نه کوردم ! بیلیرسکز، اجرام . .
اوکیجه چونکه سزده حیرتله
نه اولوب بیتدی کوردیکز کولده .
دیدیکم تازه قیزله عاشقی بر
کوچوجك صندالك ایچنده ایدی ؛
کزییورلردی مست شعر وغرام .

صوکره ترك ایتدی ، قاچدی چاپقین اونی ؛

ینه بن خیلی تسلیت ایتدم . . .
فقط هیهات ! . .

آغلییوردی زواللی قیز هرشب
آ کلادم بر فلاکت اولمشدی ،
اوکوزل قیز درین وورولمشدی ،
بر آنده صولمشدی ..
صوکره باقدم که تسلیت بر سود ؛
آغلادم ، آغلادمدی بن ده اوکا ! . .

ینه برشب ضیالی لیلرله
اوقشیورکن سوملی صاچلرینی
بکا صورمشدی :
« — نره ده سویله بکا
سوکیلم ؟ . . »
بلکه تسلیت بوله جق
دیه :
— بیلمم ؛ دیدم ، فقط بورادن
پك اوزاقده دکلدی ؛ بر شاتوده

تازه برطول قادینله مست صفا
قونوشورلردی برکوچوك اوداده .
اینجه ، تول پرده‌دن کیرن نظرم
کوریبوردی بو حالی ، بن لکن
قیزه دوندم ، دیدم که :
— کوردم اونی
کلیبور پك اوزاق افقلردن ...

بو امللە زوالللی بر ، ایکی آی
بوتون آفاقه قارشی یالواردی .

شمدی هیچ چیقمیوردی تازه قادین ؛
قیش اولمشدی . . .
آ کلیبوردم زوالللی خسته ایدی ..
برآز آغیرجه ایدی .
مراق ایدوب بر شب
کیدوب شو شمدی خراب

اولان کنیش صالونك
روزنندن کیروبده باقمشدم :
نه فلاکتدی کوردیکم صحنه ! ! .
باباسیله زواللی والدەسی
آغلیورلردی کریه‌سز ، سسسز . .
زواللی قیز اولمش !
آچیقدی انظاری . .
نورمك مدوجزر اسراری
او صولوق کوزلرنده پارلاردی

صباح اولدی . . افقده پاصلی ، سونوك
نظرەلرله شو حالی کورمشدم :
شاتودن چیقدی بر تابوت ، صوکره
اونی تعقیب ایدردی برسوروخلق . . . .

صوکره بیلمم نه یاپدیلر ؛ چونکه
بن افول أیله‌دم شو اورمانده . »

جغال اوغلی ؛ ۱ کانون ثانی ، ۱۳۲۲

مقدمات ليليه

انيس عونى‌يه

اودامك معبدى سكوتندن
صيقيلوب بن يواشجه پنجره‌مى
آچدم .. اقشامدى ؛ هرطرف مبكى
هرطرف غملى ، هرجهت لرزان

سيسلر آلتنده غشى حزن وكدر .
بو محيطاته قارشى قلبمده
هپ سنك خاطره‌كله نالنده
نغمه‌لر واردى ؛ روحمك مغبر

احتساساتى افقه مدفوندى ،
دويويوردم طبيعتك روحى
بر شعر ، برسكوتدى ؛ برمبهم
التماع ضيا وظلمتدى .
روح أشيايى صانكه تتره‌تدى
كونشك صوك وداعى مست ألم ! . .



كل ، كل
أى حياتم ، وأى حياتمده
هر دوغان يأسى قلب ايدن نوره ! .
كل سنكله بوشام خوليانك ،
كل سنكله بوسيسلى رؤيانك
قعر پرشعر وپر سكوتنده
اولەلم . . .
اولەلم كائناتى اورتركن
مقدمات ليال ؛
اولەلم ،

اولهلم خاطراتی سیسلرکن
پرئ شام وخیال . . .



شمدی حسم بوتون خیالتدر ؛
شمدی روحم بوتون سکونتدر . .
عادتا خستهٔ سکونتدر .
أللرم ارغنون روحمده ،
کوزلرم آسمان قلبمده
دها بر باشقه کائنات غرام
کورویور ؛
آه پك باشقه نغمهلر الهام
اولویور . . .
اوخ یوق ، یوق ، خایر ، یانیلدم بن
بو دویدیغم مبهم
ترانهلر، حسلر
حفیف ، حفیف سیسلر
ایچنده اولمش بر

الهۀ مغفل ،
پری شعرمدر ؛
یتیشیر ! .
شمدی باق هرطرف آسوده وساکن ، هر شی
صانکه بر شبهۀ رؤیتله خیالمده أریر .

حیدر پاشا ؛ ۷ مایس ، ۱۳۲٤

رؤیای مهتاب

هرزمان سانحاتمه مادر ،
اضطراباتمه شفیق ورحیم
ایکی همشیره‌در ده کیز وقمر ...
بن هر
کیجه برقاچ ساعت بو ساحلده
مکث و آرام ایدر ودریایه
نقش مهتابی سیر ایدر ، دالارم ؛
عمق روحمده بر خیال آرارم .

ای قمر ، أی پریٔ حزن لیال !
بکا همشیرهٔ خیال اولدك ،
بکا معبودهٔ لیال اولدك .
بو کیجه ..
معبدی بر خشوع و وحدتله
بکلییور صانکه مغفرت هرشی ...
سن أی
سطح دریایی زر دوداقلرله
اوپهرك ایشلهین قمر ؛ عجبا
هانکی اقلیم حس ورؤیادن
طوپلادك ارتعاش دریایه
سرپدیکك دسته ، دسته ازهاری !؟..
سویله ؟
هانکی اقلیم حسن و رؤیایه
کیدییور ؛ بحره زر چیچکلردن
قوردیغك راه محتشم عجبا ؟.
یاخود
هانکی معبودهٔ محاسن ـ جو
ارضه تشریفی أیلییور ارزو !؟.

بو کیجه ..
بحره نقش ایتدیکك بوراه امید
بر پیام بعید و موعوده
بنی حساً سوروکلییور ، بنده
زر و سیمین چیچکلرك رقصان
صفحاتنده افق امیده
آچیلان رفرف خیالله
اوچویوردم که بغتةً اوزمان
بکا دوغرو بوراه خولیادن ،
راه نورك افقده ، سیسده اولان
نقطه سندن کموش تکرلکلی ،
ـ اینجی ، الماس ونوردن مصنوع ـ
چیقدی کردونهٔ پریٔ لیال ...
کلییور ،
کلییور آرقه سنده بر سوری حور ؛
کلییور ..
مائی تولرله مستتر هپسی ،
مائی تولر ایچنده نور انور ...
کوزلرنده کواکب زهرا ؛

زلف زر تارلریله پر خولیا
کاه یوزرلر وکاه اوچارلردی
کلدی آرتق شو قوملی ساحلده
دردی کردونه بر پری ایندی
جمله‌سندن زیاده دلبردی ..
ـ نوردن نسج ایدلمش اولسه کرك ـ
بر بیاض تول ایچنده نیم عریان
روحلردن تشکل ایتمش اولان
ساحله بر سد یر قورولمشدی ؛
اوکا یاصلاندی.. امر ایدنجه همان
اینجه بر موسیقیٔ نامسموع
ایله هرشی ترانه ساز اولدی !
اوزمان
رقصه باشلاندی .....
کوردیکم رؤیا
سوکیلم بر پری حکایه‌سیدر
بکا بونلر خیالکزله کلیر .

۱۳۲۳

شعر

قارئه‌لریمه

شعر می ایسته‌دیکز ؟ دیکله‌یك بو کریه‌لری :
شعر.. شعر دینیله‌ن برزوللی خولیادر ،
عادتا بر سوملی رؤیادر ...
عصبی
بر قادین حس ایدر درینلکنی !...
بعض اشعار اویله مبکی که
بوسبوتون بر ورملی سودادر .

خایر ، خایر کوزلم شعرمز قادیندر هپ
منکشه کوزلری افقك درینلکنده کولر ،
قرانفیل آغزیده بر شعر نوزمین سویلر ؛
وقلبمز دیکلر ،
قاده نقل أیلر
بوتون او کوزلرك عمقنده تتره‌ین رازی !..

۱۲۲۳

روح مغدور

رفیق خالده

صوغوق وقارلی بولوطلرله چوکدی حزن مسا . . .
اودام قراردی ؛ طوان کولکه‌لرله آلچالدی . . .
صوبام ، ماصه‌م ؛ بومحیطمده کوردیکم اشیا
یواش یواش اریپوب ساده بر دومان قالدی .

وبن‌ده کندیمی حزن لیاله ترك ایتدم ؛
بوکولکه‌لرله اومزعج ، اوخسته حسلرمی
کفنله‌یور کبی‌یم . . .
بوکولکه‌لر بنی کویا مزارلی برحسه

یواش یواش کومیور . . .
وباشلییور ینه برنوم ایچنده آلامم .

کیجه‌یله دولدی اودام ،
کیجه‌یله دولدی بوتون شمدی خسته اعصابم .

اوکولکدلرله مناظر یواش یواش اولدی . . .
بوتون محیطمی ظلمتلی بر دومان سیلدی . . .
داغیلدی حسلرم اظلال پر رخاوتله ؛
واولدی روحمه بر موت بی امل طاری .

ایپکلی صاچلری روح شبك جبینمده
بر ارتعاش ایله سویلردی خسته بر نینی .

کوزم یاشاردی ؛ املسز وبی امید اولدم . . .
فجیع حقیقته آغلاردی روح مغدورم .

جغال‌اوغلی ، ١٤ کانون اول ، ١٣٢٣

قمرله

علی سهایه

ینه مظلم هریر . . .
ینــه دریا وقمر . . .
ینه ألماســلی چیچکلر دوکویور دریایه
خســته بر حســله قمر .
اینجه بر غازهٔ اســمرله افقلر مســتور..
اویویور ! . . .

ایشــته یالکــز ینه بن ؛
متأثر ، ملهم ! . .

أی مبارك قمر ، أی مادر حسم بکا سن
بر تسلی ویره‌جك کن نیه بیلمم ، بیلمم
اونی اخطار ایدییورسك ؛
کویا
اونی سن
آرییورسك بنم جوارمده .

نور سایه‌کده برکیجه اول
قول قوله کزدیکم قادین . . هیهات !
پك کوزلدی دکلی ؟ ـ سویله قمر ـ
ایپکلی صاچلرینی
بر بیاض توللە اورتەرك کویا
سنی تنظیر ایدردی . . چونکه اوشب
ایچه بر تول بولوطله اورتونەرك
سن‌ده دریاله بر معاشقه‌ده
بولونوردك . . .
فقط بوشب ینه سن
سکا عاشق اولان ده‌کیزلرله
سویشیرکن ؛

زواللی بن ایشته
مشتکیم بوتون حیاتمدن.

هایدی ،
مرحمت ایت کوزل قمر هایدی
عمق قلبمده عشق صافیله
آچیلان دسته دسته أشعاری
اوکا کیت سویله ، سویله سودامی .

جغال اوغلی ؛ ۱۸ تشرین اول ، ۱۳۲٤

زهر خزان

بو گیجه
بو خزان یاغموری بیلسه‌ك نه‌قدر رقتلی ،
نه‌قدر حزن ایله مالی یاغییور !
آغلیورلر صانکه .
لاجورد کوکلرك اوستنده‌کی سکان سما ،
ملکوت وارواح .

بوسیاه
سترهٔ پرالمك زیر جناحنده ازلمش کبی هریر اویویور ..
بوسیاه
داملر آلتنده مؤبد اویویور قلب بشر .
اویویور هپ أولر .

اویانیق ،
اویانیق ، موتی بکلیور کبی ، هپ
منکسر داللرنده رعشهٔ تب ،
بوتون اشجار اویانیق . . .
بوخسته داللری ، اولمش چیچکلریله خزان ،
بو لیل کریندہ
بر بویوك خسته خانه‌در صانکه ،
بر بویوك خسته خانهٔ اشجار .
باشلار .

حفیف أسه‌ن نفسیله ریاح مغمومك
قدیده دونمش اولان خسته دالدرك أك صولك
سقوط اوراقی . . .
بو اویله سسسز بر
فجیعه‌درکه طبیعت اوکنده سجده ایدر . . .
وقلب پر کدرم ظن ایدرکه باد شبك
ایچنده عاشقی سسسزجه اولدورن دلبر
مصر ملیکه‌سنك زهر پرفسونی أسه‌ر .

چاملیجه : ۲۸ تشرین اول . ۱۲۲۵

امین بلنده

طبیعت

«Throb thine with Nature's throbbing breast,
« And all is clear from east to west. »
(Emerson.)

قیرلرده ...

دون تصادفی ، یوقسه بر مجهول
قوهٔ ساحرکمی جبریله ؟
چیقدم أودن.. وقیرلرك مبذول
بر کونش بوسه‌سیله تابنده

ایلك بهارك طراوتیله کولن
صاف وسبزین محیط شعرنده
خیلی کزدم وصوکره قلبمدن
دوغوویرمش خفی بر ارزویه

تبعیتله آسکی بر یولدن
عازم اولدم بویونجه صحرانك ؛
هپ چیچکلرله سوسلهنوب اوزانان
لوحهٔ پر سکون وحضرانك

آراسندن کچوب ایلرلیه‌رك
بر قیش اول سزکله کزدیکمز
یره کلدم . فقط بوکون دلتنك ،
بوکون آرتق ورود دلبرکز

بو طبیعت ، بو لوحهٔ شعری
سوسلهمك احتمالی هیچ یوقدی ...
بوکون آرتق او عشق نابودی
بر کوزل واحهنك سرابی کبی

لوحهٔ خاطراته بر زینت ،
شعرمه زینت خیال ایتدم .
سزی هرکون کلوبده بکلهدیکم
ایجرك کولکهسنده بر مدت

اوطوروب بکله‌دم ؛ فقط هیهات !
کوشکلر شمدی ـ قوشلری اوچمش
بر قفس وضع ساکتیله ـ حیات
اثرندن جدا ، اوزاقده بشوش ،

بکا بر شعر پر سراب اوقودی .

حیدر پاشا ؛ ٦ مایس، ١٣٢٥

زهره

م. رشدی یه

برشب ینه دالغین ، ینه خولیازده ، بیتاب
چاملقلر ایچندن کیدییوردم... ینه مهتاب

بر سترهٔ اسرار ایله اورتمشدی جهانی ؛
چارپمازدی بو ساکن کیجه‌نك قلب نهانی ...

برباد خفی ، براب سودا کبی دمساز ..
ایتمشدی بنم روحمی روح شبه همراز !

چاملقلر ایچندن کورونن سینهٔ دریا
مرآت مطلسم کبی رقصان ومجلا ؛

مرآت مطلسم که الهات اساطیر
ایتمش کبیدر صفحهٔ سیمینی تنویر ...

شعرمله فقط آ کلاتهم اونده‌کی رازی ؛
تصویر ایده‌بیلمك اوکوزل لیل نیازی

بودله‌ر کبی ، وه‌رلهن کبی داهیلر ایچندر .
بن ایستییورم ساده اوشب روحی مسکر

بر بادهٔ نوار ایله بر دور بعیده
تقریب ایدن افسون قمردن سزه بن‌ده

بر جرعهٔ خولیا ویره‌یم صوکره برابر
سیر ایلیه‌لم افق خیالاتی سراسر .

یوزبیك سنه اول ینه بر شب بوده‌کیزلر
بر رعشهٔ زرین ایله اولمشدی منور ...

فیروزه والماس دولو ساحلاره امواج
طاقشدی کوپوکلرله اوشب اینجیلی بر تاج ...

روز کار اوقدر تازه وجید ومعطر
کویاکه تنفس ایدیلن برقوجاق ازهار ...

یوکسکده سما بر ابدی بلدهٔ رؤیا ؛
آلتنده دهکیز صانکه برآینهٔ خولیا ...

بر وقفهٔ حیرتله طبیعت متیقظ !
هریر صوصویور ؛ ساده دهکیز ، ساده او یالکز

بر بستهٔ زرین وحزیریله نغم ساز .

بردن بوتون افاقی طوتان صیحهٔ ایقاظ

انظار محیطاتی چویرمشدی سمایه !
کوکلرده عصرلرجه قالان سحر وخفایا

بر حشر محاسنله اوشب ارضه اینرکن
بر آنده دهکیز اولدی چیچکلرله مزین ...

پر آن و پریشان اینیور شمدی سمادن
بر قافلهٔ حور وملائك که پرالحان ..

امواج ایله ششتاره‌لرك نغمهٔ شوخی
مست ایتدی اغاچلرده واشیاده‌کی روحی .

آرتق ده‌کیزك سطحنه اینمشدی پریلر ...
برنی کبی ، بر قوش کبی ، بر نغمهٔ دیکر

امر ایتدی‌که دورسون بو کوزل قافلهٔ حور ؛
ناکاه اوزمان اولدی ده‌کیز شعر ایله مستور .



رقصان اوچیورلر ، یوزویورلر . قوشویورلر ؛
بر سعی دمادمله حاضرلانمده ابحار ...

ساحلده‌کی فیروزه والماسلری کویا
بر جاذبه چکمش وده‌کیز شمدی سراپا

اجرام مجوهرله بزنمشدی‌که ناکاه
بر نقطه‌یه طوپلاندی تهالکله هپ اشباح !..

کویا دهکیزك روحی اوبر نقطهیه سیندی ؛
بر غازهٔ سیمین ایله اورتولدی سیلندی ...

بر خیلی زمان کچدی ؛ طبیعت متحیر
بکلردی که اوچسون اودومانلر ؛ واساطیر

اولسون ینه افسون لطیفیله نمایان ...
بر خندهٔ لعلین ایله شرق اولدی کل افشان ...

تمدید ایدهرك رعشهٔ یاقوتی یمده
کل بوسهلرك حسنی ایتمشدی حکایه .

بر طرز تبخرله اوچوب غازهٔ سیمین .
خوش بر صدف اوستنده یاتان زهرهٔ نرمین

ـ بر لؤلؤ سودا کبی ـ اولمشدی نمایان ؛
اطرافی صارمشدی اونك خندهٔ الوان .

عریان وجودندهکی هرلرزش سودا ،
حسرتله شیشهن سینهٔ پر شهوتی ، کویا

بر حس پرستشله یاقوب قلب جهانی
ایتمشدی بوتون عاشقی ارواح نهانی ...

کلبرك دهانـنـده مهیـای تزهر
بر بوسه‌یه چکمکده کونش شمدی تحسر ...

تحریللی یشیل کوزلرینك سحر نفوذی ،
کیرپیکلرینك سـایهٔ پر شعر وحظوظی

ارواحه ، کوزللك نه‌دیمك ، أیله‌دی تلقین ...

بر صوت نفیر !.. شمدی او حسن ابدینك

اطرافنه طوپلاندی تهالکله پریلر ؛
ناکاه او کوزل قافله اولمشدی سفر بر ...

دریا اوزمان افقه قدر بزره پرنور
فرش ایتدی که فیروزه والماس ایله مستور ...

آرتق اوکوزل مفرزهٔ شوخ واملزا
رقصان اوچه‌رق کیتدی... أوت کیتدی ودنیا

یوز بیك سنه‌در سـاده خیالیله کچندی ،
یوزبیك سـنه‌لك سعی بشر عشقی ایچندی .

جغال‌اوغلی ؛ ۲٤ کانون‌اول، ۱۳۲۵

خزان

عزت ملیحه

اودامده‌یم ینه یالکز . . طیشارده بر خیرچین
خزان هواسی خشین ضربه‌لرله پنجره‌مه
بوتون فغان محیطاتی چارپیور. بو قیشك
مقدمات ملالیله واهمه‌م اوشویور . .
دیشارده خسته آغاچلر ؛ وریقه‌لر دوشویور . .
جهان بوکون نه‌قدر بکزییوردی بر ورمه .

محیط حجره‌مه باقدم ؛ نه وارسه فرسوده ،
نه وارسه هپسی بر آز صوك بهارله مالیدی . .
شو دسته ، دسته چیچکلرقدید ونالنده ؛
برر وثیقهٔ حسن بهار زائلدی . .
أوت اویوردی اوصولغون دمتلر اوستنده .
بهار عشقمه عائد خیال پژمرده .

نم خزان حیاتمده أی یکانه آچان
شکوفهٔ أملم ؛ کل بوحزن موسمله
خرابه زاره دونمن روحمه تسلی ویر .
اوبر کوچوك کلهپك بکزدین لب نازان
بو خسته روحمی اوپسون برآز تبسمله ،
جبین یأسمه دوکسون برآز شکوفهٔ تر .

چاملیجه : ٢٤ ، تشرین اول ، ١٣٢٥

محاسنه قارنشی

مفید راتبه

سرین ضیالری آلتنده خسته بر قمرك
یواش یواش کزییورکن اوقوملی ساحلده . .
حزنلی مشجرلرده ایپکلی کولکەلرك
مشافهاتنی دویدم . . اوصانکه نالنده

بر خنچقیریق کبی یأس لیالی سویلردی . . .
قمر ده کیزلره بر لرزهٔ مجوهرله
فرشتکان اساطیری نقش ایدن ذهبی
وایجه زلفی رؤیا ایچنده سرپمشدی .

کوزم یاشاردی باقارکن او صفحهٔ نوره ! . .
اوزاقده بر پچه آلتنده پارلیان ازهار
بنم بو یأسمی ایلردی صانکه استفسار . . .

فقط بو یأسمی بن ، بن‌ده بیلمییوردم که . . .
ترنم ایلیه‌یم کائنات خولیایه . .
بوتون محاسنه قارشی کلیر بو حس بکا ! . .

حیدر پاشا ؛ ٤ مارت ، ١٣٢٤

باران رحمت

کیجه . . قورشـونی بر سـما . . یاغمور
یاغییور . . . بر ترنم آبی
دویولور شـمدی ؛ آیده بر مخفی
کوشـهٔ آسمانده صـانکه اویور .

ایشـته بر بویله حزن ایچنده جهان
اویویورکن قفس وپنجره‌می
آچدم . . آواره موسـیقیٔ نهان
اوقشـویوردی صماخ رقتمی

روح لیله بو موسیقی وحدت
سرپیورکن مفکره‌مده بنم
طاتلی بر اضطراب روحانی

دویویوردم یواشجه پنجره‌می
اورتدم، آرتق کوزوم یاشاردی بنم:
یاغیور شمدی روحمه رحمت.

۱۳۲۳

آقشام رجاسی

احمد هاشمه

کون افول ایتدی . . . هرطرف کولکه ..
مائی بر تولده غشی اولان ده کیزه

اورتویور بردای هر جائی . . .
شمدی آفاقه اینجه ، نامرئی

ذهبی بلده‌لر ترسم ایدر .
سطح دریاده کولکه‌لر یر یر

بکزییور بر منکشه تارلاسنه
أی کوزل قلب ؛ أی آسمان وفا

سنی اخطار ایدن بو اینجه قمر
بکا بر شعرنو ترنم ایدر . . .

کل بوشامك ایپکلی کولکه‌لری
ایشلیورکن مقدمات شبی

بنی یالکز براقه قورقویورم ؛
عشق ایچون بر چوجوق اولان روحم

لیل مظلمده قالماسین یالکز . . .
پارلییور باق سماده بر یلدیز

نه‌قدر بکزییور نظرلرکه
أی کوزل قلب ، أی آسمان وفا

شفقتکدن جدا اولورسه‌م بن ،
یاشامام چوق زمان امین اول سن .

مودا ؛ ۱۲ مایس ، ۱۳۲۵

فهرست

بنلك

ايده آل ٧
بن ١٠
خسته برتله خسته برنغمه ٢٠
بم روحم ٢٣
بختيارلق ٢٦
مسلك ٢٨
شعرلرم ايچون ٣٠

عشق

عشق ٣٥
عشقمك اك كوزل دقيقه‌لرى ـ١ـ ٣٧
ـ٢ـ ٤٠
ـ٣ـ ٤٢
اسكى خوليا ٤٥
دعاى رمضان ٤٧
بربوتون ياز ٤٦
ألك ألمده ٥٢
فيرطينه‌دن صوكره ٥٤
يأس قمر ٥٧
برمكتوب پارچه‌سى ٥٩
ديكله ٦٣
يادسودا ٦٧
سندن اوزاق ٦٩
سنك خيالكله ٧٤

سويله‌سه‌كه ٧٧

سراب مستقبل

ـ١ـ ياز ٨٥
ـ٢ـ قيش ٩٢

رقص الحان

قيش كيجه‌سى ١٠١
ياز كيجه‌سى ١٠٥
قمرك برحكايهٔ عشق ١١٠
مقدمات ليليه ١١٦
رؤياى مهتاب ١٢٠
شعر ١٢٤
روح مغدور ١٢٦
قمرله ١٢٨
زهر خزان ١٣١

طبيعت

قيرلرده ١٣٧
زهره ١٤٠
خزان ١٤٦
منكشه كولكه ١٤٨
دمت ١٥٠
محاسنه قارشى ١٥٢
باران رحمت ١٥٤
آقشام رجاسى ١٥٦

صوك

بعدالطبع تصادف ايديلن ترتيب خطالرى

صحيفه	سطر	يا كليش	دوغرو
٤٢	٦	پربلدهٔ	بربلدهٔ
٥٥	٨	برامیدك	بر بحرامیدك
٥٦	١	آچیلدجقه	و آچیلدجقه
٥٨	١	نورتنی	نورینی
٦١	١٣	یارپن	یارین
٧١	١٢	هبسی	هپسی
٩٥	٩	بوبویوك	بربویوك
٩٦	٢	بوده	بورده
١٠٤	٣	بو له	بویله